

Jograr, mal desemparado

79,32

Ms.: V 1018.

Cantiga de meestria di tre *coblas unissonans* di sei versi. Si riscontra il *mordobre imperfecto* tra *pescar/pescado*; *escusar/escusado*; *pagar/pagado*; *contar/contado*. È presente inoltre la rima derivata tra il quinto verso della prima strofa e il sesto della seconda.

Schema metrico: a7? b7 b7 a7? a7? b7 (132:8).

Edizioni: Lapa 235; Lopes 199; Machado 1665; Braga 1018.

- letto 1088 volte

Testo e traduzione

<p>Jograr, mal desemparado fui eu pelo teu pescar, como que ouvi a enviar á rua por pescado; por end?o don que c<h>?ei dado 5 quer?ora de ti levar.</p>	<p>I. Giullare, non sono stato ben ricompensato dal tuo ?pescare?, dal momento che ti avevo mandato in strada a cercare il pesce, per questo ora vorrei indietro quello che ti avevo dato.</p>
<p>Assi cho dei, preitejado que m?ouvest?a escusar da rua; e ves, jograr, pois me non ás escusado, 10 un don e? linho dobrado pensa ora de mi-o dar.</p>	<p>I. Così te lo diedi, a patto che mi avresti evitato di scendere in strada e vedi, giullare, poiché non ti sei scusato, pensa ora di darmi un dono di lino doppiato.</p>
<p>Non ti baralh?eu mercado nen quera baralhar; mais ouvestem? a pagar 15 en truitas e, pois pagado non mi as dás, como ei contado, er pensa de mi contar!</p>	<p>I. Non voglio mettere in discussione i tuoi negozi né voglio litigare, ma dovrei pagarmi con le trote e poiché non me le rendi, considerato che ti avevo pagato, come ho già spiegato, allo stesso modo vedi tu di conteggiare per me!</p>

- letto 680 volte

Edizioni

- letto 549 volte

Lapa

Jograr, mal desemparado
fui eu pelo teu pescar,
como que ôuvi a enviar
aa rua por pescado,
porende o don que t' ei dado 5
quer' ora de ti levar.

Assi cho dei, preitejado,
que m' ouvess' a escusar
da rua; e vês, jograr,
pois me non ás escusado, 10
un bon dozinho dobrado
pensa ora de mi o dar.

Non ti baralh' eu mercado
nen queria baralhar;
mais ouveste-m' a pagar 15
en truitas e, pois pagado
non mi as dás, como ei contado,
er pensa de mi contar.

- letto 433 volte

Testo critico

Jograr, mal desemparado
fui eu pelo teu pescar,
como que ouvi a enviar
à rua por pescado;
por end?o don que c<h>?ei dado 5
quer?ora de ti levar.

Assi cho dei, preitejado

que m?ouvest?a escusar
da rua; e ves, jogar,
pois me non ás escusado, 10
un don e? linho dobrado
pensa ora de mi-o dar.

Non ti baralh?eu mercado
nen queria baralhar;
mais ouvestem?a pagar 15
en truitas e, pois pagado
non mi as dás, como ei contado,
er pensa de mi contar!

5 quecey dado 17 comotei co(n)tado

v. 5: Machado e Lapa editano *que t?ei dado* emendando il pronome personale senza segnalare la lettura diplomatica in apparato. A mio avviso ritengo inutile tale revisione poiché il manoscritto trasmette la lezione *quecey* (=que che/chi ei) che riporta già il pronome personale di seconda persona singolare con funzione di complemento indiretto a cui si riferisce il verbo *dar*.

v. 11: Lapa, non comprendendo il significato del *dono en linho* con cui il giullare avrebbe dovuto ripagare l'autore (cfr.<http://cantigas.fesh.unl.pt/cantiga.asp?cdcant=1442&pv=sim> [1]), edita congetturando *un bon dinheiro dobrado*.

v. 17: il verso risulta ipermetro di una sillaba e, come Lapa, ho scelto di rettificare il secondo emistichio considerato che non è semanticamente necessaria la presenza del pronome personale.

- letto 689 volte

Tradizione manoscritta

- letto 704 volte

CANZONIERE V

- letto 478 volte

Riproduzione fotografica

Image not found
<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/V38.jpg>

- letto 365 volte

Edizione diplomatica

<p>Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/v1_23.jpg</p> <p>Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/v2_22.jpg</p>	<p>Jograr mal desenparado fuy eu pelo teu pescar como que ouuha enuyar</p> <p>aa rua por pescado porendo don quecey dado querora deti leuar.</p>
<p>Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/v3_20.jpg</p>	<p>A ssicho dei p(re)iteiado q(ue) mouesta escusar da rua eues iog(ra)r poysme no(n) as escusado hu(n) don e linho dobrado pensa ora demho dar</p>
<p>Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/v4_11.jpg</p>	<p>N onti baralheu mercado ne(n) q(ue)ria baralhar mays ouueste mapagar en truytas epoys pagado no(n) mhas das comotei co(n)tado er pensa demi contar</p>

- letto 434 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

I	I
---	---

Jogar mal desenparado fuy eu pelo teu pescar como que ouuha enuyar aa rua por pescado porendo don quecey dado querora deti levar.	Jogar, mal desenparado fuy eu pelo teu pescar, como que ouvh a envyar aa rua por pescado; por end?o don que c?ey dado quer?ora de ti levar.
II	II
A ssicho dei p(re)iteiado q(ue) mouuesta escusar da rua eues iog(ra)r poysme no(n) as escusado hu(n) don e linho dobrado pensa ora demho dar	Assi cho dei, preiteiado, que m?ouvest?a escusar da rua; e ves, iograr, poys me non ás escusado, hun don e? linho dobrado pensa ora demh-o dar.
III	III
N onti baralheu mercado ne(n) q(ue)ria baralhar mays ouueste mapagar en truytas epoys pagado no(n) mhas das comotei co(n)tado er pensa demi contar	Non ti baralh'eu mercado nen queria baralhar; mays ouvestem?a pagar en truytas e, poys pagado non mh as dás, como t?ei contado, * er pensa de mi contar. *Verso ipermetro: a8'.

- letto 486 volte

Credits | Contatti | © Sapienza Università di Roma - Piazzale Aldo Moro 5, 00185 Roma T (+39) 06 49911
CF 80209930587 PI 02133771002

Source URL: <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/jogar-mal-desenparado>

Links:

[1] <http://cantigas.fcsh.unl.pt/cantiga.asp?cdcant=1442&pv=sim>